

## أستغلال النص الأدبي داخل الفصل لتعليم اللغة الأجنبية

أ.منية علي نصرالصويحي

قسم اللغة الفرنسية

-نحاول في هذه الدراسة المبسطة أن نلقي الضوء علي أهمية النص الأدبي بمختلف أشكاله وأنواعه في العملية التعليمية وأهميته في تنمية قدرات طلبة اللغة الأجنبية اللغوية والثقافية.

## L'exploitation du texte littéraire en classe de langue étrangère

### Résumé

Nous essayons dans la présente étude, de mettre en lumière l'importance du texte littéraire sous ses différentes formes et types dans le processus éducatif et son importance dans le développement des capacités linguistiques et culturelles des étudiants de la langue étrangère . .

### Mots clés :

Textes littéraires ,exploitation du texte littéraire, Culture, interculturelle, classe du français langue étrangère.

### INTRODUCTION

L'enseignement/apprentissage du FLE est en débat depuis toujours . Comment aider les apprenants à surmonter les difficultés de l'apprentissage ? Quel statut assigner à la littérature dans les programmes et les manuels universitaires? Qu'est-ce que la littérature ? Qu'est-ce qu'un texte littéraire ? Qu'est-ce qu'un fait ou un discours littéraire ? Pourquoi introduire ou enseigner les textes littéraires en classe des langues étrangères ? Quelle place occupe cet enseignement de la littérature ? Et étant donné que l'objectif assigné en classe de langue étrangère est, d'installer de compétences productives et respectives? Tel est l'objectif de notre réflexion .

Ces questions font l'objet de nombreuses recherches qui visent à développer chez l'apprenant d'une langue étrangère, en plus de la compétence linguistique une compétence culturelle afin de pouvoir communiquer et interagir avec autrui dans des situations communicatives diversifiées.

Aujourd'hui on parle de plus d'interculturel en particulier dans le domaine des langues étrangères( FLE). L'enseignement-apprentissage du français langue étrangère dans notre système éducatif libyen vise à

développer chez l'apprenant, en plus de la compétence linguistique, une compétence culturelle et interculturelle .

Dans cette perspective plusieurs supports didactiques sont exploités entre autres le texte littéraire qui est un médiateur privilégié pour la découverte , il permet d'étudier et de saisir l'homme dans sa complexité, sa diversité . Découvrir des cultures des sociétés de l'art etc.

Alors l'exploitation d'un texte littéraire dans l'apprentissage du FLE contribue certainement à la formation et à l'épanouissement intellectuel des apprenants, qui se trouvent exposés à la réalité socioculturelle du peuple parlant cette langue et à ses modes de vie et de penser. Ainsi, le texte littéraire est aussi une source de motivation pour découvrir l'univers de l'autre . Dans ce contexte, J-M DEFAY avance que:

« la littérature -bien choisie, bien exploitée – apporte beaucoup à la motivation des apprenants et à leur compréhension de la culture - cible car dans le meilleur des cas, elle touche à la fois à l'universel et au particulier et établi ainsi un pont entre le connu et l'inconnu dans l'apprentissage comme entre le savoir et le ressenti »( 2003.P 109)

Ce travail commence avec une introduction pour esquisser la situation historique et actuelle .Ensuite on va essayer de définir «la littérature ».la deuxième partie nous aborderons les différentes méthodes du FLE.Nous traiterons également quelques fondements théoriques sur le texte littéraires à travers les différentes méthodes d'enseignements du FLE..

Latroisième partie traitera le texte littéraire dans l'ensemble de la compréhension , la spécificité les caractéristiques , sa forme spécifique de communication , l'interculturel , etc..

À la dernière partie nous précisons les finalités et objectifs du texte littéraire en classe de langue étrangère .

1/-Qu'est-ce que la littérature .?

Quelle définition pouvons-nous accorder à la littérature ? Qu'est-ce qu'on entend par la littérature ?

1/1-Définition de la littérature.

« La littérature, c'est ce qui s'enseigne, un point c'est tout.» Roland Barthes

Des nombreux auteurs ont buté sur cette question. Concernant le mot « littérature» lui-même nous pouvons situer son apparition vers le milieu de fin du siècle XVIIIe. Jusqu'au XIIIe siècle , c'est le terme « Belles-Lettres » qui regroupait tout les champ du savoir. Vers la fin de XIIIe siècle le mot littérature prend petit à petit le sens que nous lui connaissons aujourd'hui.

Étymologiquement parlant, la littérature désigne écriture. Appréhender la littérature, c'est appréhender d'abord l'écriture d'un texte ou un texte est son écriture. S'ajoute à cela quelques notions telles que érudition connaissance et culture générale qui caractérisent le fait littéraire lequel est pour Escarpit, d'abord un fait subjectif , avant d'être même un fait de connaissance.(Escarpit, cité par Ouhibi-Ghassul. (2003:109).Ainsi , le fait littéraire se définit à la fois par rapport à la vie sociale et par sa spécificité à l'égard d'un autre fait littéraire

La littérature est définie aussi comme tout ce qui est :«Reconnu, répertorié, enseigné comme tel par des spétialistes (écrivains, critique, professeur, ou qui se trouve dans des ouvrages présentant certaines caractéristiques (telles le genre inscrit sur la couverture: roman , poésie, contes, nouvelles, tragédie, etc.) »C'est-à-dire que la littérature est une institution humaine qui fait un tri de toutes les productions, pour distinguer ce qui est littéraire de ce n'est pas .

Au sens culturel du terme ,« La littérature relève essentiellement de l'ordre du scriptural, comme l'atteste l'étymologie latine du mot qui la désigne «littérature » :écriture»J-Peytard (1982.p.2)

2/-Le texte littéraire à travers les différentes méthodes d'enseignement du FLE

Le texte littéraire tient toujours une place importante dans le domaine de l'enseignement du français langue étrangère. Nous allons vous présenter brièvement quelques théories à cet égard.

2/.1-- La méthode traditionnelle

Cette méthode s'appuie et se limitait à la lecture et à la traduction du textes littéraires.La mémorisation dans cette méthode est utilisé

comme technique d'apprentissage .L'enseignant n'utilise pas de manuel, il choisissait lui-même les textes qui lui semblent dignes d'intérêt, les quels sont considérés comme des modèles et des support privilégiés. La littérature est considéré :«Comme une consécration, comme l'aboutissement de l'apprentissage d'une langue.»(Naturel .M. 1995.P17).

#### 2/.2- La méthode directe .

La méthode directe est le produit d'une évolution interne de la méthode traditionnelle et est vue comme la première méthodologie spécifique a l'enseignement de langues étrangères vivantes .

Dans cette méthode on met l'accent sur l'acquisition de l'orale. On considère la langue comme une pratique orale,l'étude de grammaire sous forme inductive et impliciteOn assiste alors à une dévalorisation du texte écrit et du texte littéraire ..

#### 2/.3- L'approche communicative.

Avec l'approche communicative des années quatre-vingt on constate un resurgissement du texte littéraire en tant que support didactique , mais leur exploitation n'avait comme tâche que pour faire parler les apprenants. voyant le texte littéraire comme simple« document authentique ».

#### 2/.4-La méthode structuro-global-audiovisuelle(SGAV)

La méthode structuro-global-audiovisuelle(SGAV) avec la méthodologie structuro globale audiovisuelle , le texte littéraire autre fois est complètement écarte des pratiques scolaires . Ces méthode privilégiaient les dialogues et les textes fabriqués ( interview, dialogue, scénarios.).

Comme l'affirme Cuq :«La méthodologie structuro-global audiovisuelle a banni la littérature de l'enseignement des langues vivantes et a donc évincé le texte littéraire des supports d'apprentissage pour représenter la parole en situation.»(Cuq-J :2002,P375)

#### 2/.5-Quelques fondements théoriques sur le texte littéraire .

La didactique des textes littéraires est l'une des constituantes majeures dans l'enseignement du français /langue étrangère . A ce propos ,Coste 1988:59-73 affirme que la littérature ou l'œuvre littéraire est la question qui consiste évidemment toute didactique d'une langue étrangère.Or, l'enseignement de la littérature continue de susciter un certain nombre d'interrogations parmi les didacticiens , questionnement relatif aux objectifs de la didactique de la littérature et aux méthodes à adopter.

Tout au long de l'évolution des méthodologies et des approches communicatives, le texte littéraire n'a cessé d'être au cœur de débats. Dans les plus vieilles méthodologie, désignée plus fréquemment par les termes «méthode traditionnelle » ou« méthode grammaire-traduction» Le texte littéraire avait monopolisé les choix des enseignants. Certes , la pédagogie de son utilisation était susceptible de satisfaire ses objectifs, à savoir l'enseignement de la grammaire linguistique et du lexique. Par ailleurs, on attribuait aux textes littéraires une fonction formative censée aider à la formation intellectuelle et morale des apprenants .

Apartir des années 60, sous l'impact de la linguistique distributionnelle et structurale, «les méthodes directes ( audio-orale et audio structuro-globale audiovisuelle) considèrent la langue comme une pratique orale ».(Benhamou,1971). On assiste alors à une dévalorisation du texte écrit et du texte littéraire .

Aujourd'hui, les rapports entre enseignement et la littérature semblent être mieux réglés. Un exemple, c'est la maison d'édition CLE International qui propose des manuels de littérature destinés à l'enseignement du FLE. Ils correspondent à des niveaux débutant ou intermédiaire.Les intitulés, dynamiques dans leur formulation, témoignent d'une intention novatrice, en même temps que didactique: Littérature en dialogue (2001), Littérature progressive du français (2004).

Avec cela nous voyons donc que la littérature avec l'utilisation ou non des méthodes de langues, est le plaisir du texte et son approche discursive et culturelle.Actuellement l'utilisation du texte littéraire témoigne de la réintégration de ce domaine dans le champ d'étude de la didactique .

### 3/-Le texte littéraire ou document authentique en classe de langue

Le texte littéraire avec toute sa diversité, et grâce à sa dimension universelle sur le plan socio-psychologique et susceptible de favoriser l'ouverture des apprenants vers d'autres mode de vie et peut devenir un instrument important d'acquisition et de perfectionnement de la langue étrangère .Cela implique de donner aux textes une place relativement importante dans le processus du FLE, cela signifie aussi qu'on le considère comme un outil et aussi comme un objet d'apprentissage.

#### 3/1-Qu'est ce qu'un document authentique ?

Il s'agit des documents extrascolaires que les didacticiens investissent pour des fins pédagogiques: des documents de la vie quotidienne ( plan d'une ville, dépliants touristiques ;; etc.). ou des documents d'ordre administratif ( fiche d'inscription, formulaire pour obtenir une carte de séjour, etc.). ou encore des documents médiatiques écrits , sonores ou télévisés.

L'objectif premier de leur utilisation est de se rapprocher de la communication réelle car ces documents apportent des faits pris de la réalité quotidienne , ainsi les thèmes abordés par le biais de ces documents sont ceux de la vie courante de la communication réelle de l'étrangère.

«Ils permettant aux apprenants d'avoir un contact direct avec l'utilisation réelle de la langue et qu'ils montrent les situations qu'ils auront à affronter réellement s'ils séjournent dans un pays francophone. Ces supports permettant donc d'unir étroitement l'enseignement de la langue et celui de la civilisation.»(J-P,Cuq ,2003 p375).

#### 3/2- Qu'est-ce qu'un texte ?

Barthes affirme qu'un : « texte veut dire tissu: mais alors que jusqu'ici on a toujours pris ce tissu pour un produit, un voile tout fait, derrière lequel se tient , plus ou moins caché le sens( la vérité), nous acceptons maintenant dans le tissu, l'idée générative que le texte se fait, se travail à travers un entrelacs perpétuel »(Grésillon,Almuth.1988,p107).

Le texte est défini aussi comme « une chaîne linguistique parlée ou écrite formant une unité communicationnelles »(Canvat ,K ,1999, p 83).Donc , le texte est le résultat d'un ensemble de déterminations

linguistiques et extralinguistique, il obéit à plusieurs contraintes socio\*historique, idéologique et linguistique qui font de lui un tout indissociable produit dans l'intention de distraire d'émouvoir ou d'informer.

### 3/3-Qu'est-ce qu'un texte littéraire ?

Selon Albert et Souchon; le texte littéraire est un« ensemble de relation qui s'établissent entre trois poles de la communication littéraire, à savoir , l'émetteur, le texte et le récepteur. »(2000.p22)

Le texte littéraire constitue le médium où se déploie l'interculturalité par excellence .L'œuvre littéraire constitue une voie d'accès aux différents codes sociaux et à des visions du monde dans la mesure où elle représente une mosaïque assez expressive du désir de soi et de l'autre . À ce propos, M. Abdallah-Preteille affirme que:«le texte littéraire, production de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice artificiel de la rencontre avec l'Autre; rencontre par procuration certes, mais rencontre tout de même . » (1999:2)

Peytard.J affirme que :«Reconnu, répertorié, enseigné comme tel par des spatialistes (écrivain, critique, professeur, ou qui se trouve dans les ouvrages présentant certaines caractéristiques ( telles le genre inscrit sur la couverture ; roman, poésies, contes nouvelles, tragédies, etc.) »(1982.p 22 )

Sur le plan didactique, le texte littéraire est le plus souvent appréhendé par les enseignants dans sa seule dimension instrumentale. Alors que la démarche didactique qui s'inscrit dans une perspective interculturelle procède de manière à situer, chaque texte littéraire, dans son contexte et à signaler l'enjeu interculturel de la lecture.

La littérature accorde la possibilité d'étudier l'être humain dans sa complexité, sa profondeur et sur tout sa vulnérabilité.

Le texte littéraire renferme souvent une présentation , du monde , des valeurs partagées par deux cultures.

### 3/4- Les Caractéristiques du texte littéraire

Le texte littéraire se caractérise par un bon nombre de déterminations linguistiques et sociales, dans ce qui suit nous citons :



### 3/4.1- La polysémie

Le premier trait le distinctif de la polysémie qui permet non la lecture univoque mais lecture plurielle. En effet cette polysémie favorise les questionnements sur les ressemblances et les différences qui définissent les cultures. Elle est aussi une invitation à un travail interprétatifs.

«Il apparait donc clairement que le texte non littéraire a un sens et un seul alors que le texte littéraire permet une lecture plurielle, d'une part, il peut être abordé sous différents angles d'analyses et d'autre part, il se prête à de multiples interprétations.»(Séoude ,A. 1997,p137)

### 3/4.2---Le texte littéraire vecteur culturel.

La littérature est toujours été associé au patrimoine culturel des pays . en effet, le texte littéraire est considéré comme le lieu par excellence de l'expression de l'univers culturel et social d'une communication et comme « la manifestation la plus intérieure de la culture d'un pays et la voie royale pour accéder à une civilisation» (Blanc.M,2006.P374)

### 3/4.3- Le texte littéraire et la communication .

Une autre distinction de la littérature est sa forme spécifique de communication. L'écrivain écrit pour communiquer un message c'est-à-dire il produit un message dont le lecteur doit saisir le sens et auquel il est censé répondre par une interprétation quelconque mais adéquate ( un fait, une émotion, un rêve ).

3/4.4- La fiction .La dernière distinction du texte littéraire, c'est la fiction qui se définit comme :« La capacité de l'esprit humain à intervenir un univers qui n'est pas celui de perception immédiate »Aron, Paul (2005,P128)

Donc , le texte littéraire n'est que pur fiction , c'est-à-dire une réalité à laquelle il devra s'adapter, l'écrivain quand il écrit il ne fait que de « crée un monde possible »Albert-C, Souchon .ibid(2000,P78). Un monde qui n'est pas conforme au monde réel , mais« un monde auquel le lecteur puisse adhérer» .Idem ( P78)

### 3/4.5-Le texte littéraire et l'interculturel

La littérature a toujours été associée au patrimoine culturel d'un pays , de ce fait le texte littéraire nous apparait comme l'espace privilégié qui permet à l'apprenant de se conforter à d'autres modèles culturels et à en mesurer les différences à ce propos Georges Mounin dit: «La littérature reste considérée souvent comme la seule et toujours ethnographe de la littérature et de la culture d'un pays donné, au sens propre du mot ethnographie, presque toutes les images et les idées les plus concrètes que nous avons sur les Anglais, les Russes ou les Grecs(...) sont venues (...) des œuvres littéraires »(Mounin,G, cité par Séoud.A. 1997,p137).

Le texte littéraire est donc le reflet de la société dans laquelle il produit , il dévoile ses modes de vie, et de leur pensée, il permet donc d'accéder à une société par la médiation de l'écrit. Dans cette optique , Procher précise que le texte littéraire: « Ouvre des portes sur des modes de vie, des rapports au monde, des valeurs, des conflits, des mythes, des images de soi et de l'autre, mis en scène par des personnages fictifs dans une histoire s'inspirant d'un contexte social et culturel dans lequel est encore l'auteur ».

( Procher, 2004,p8)

### 4/-Le texte littéraire finalités et objectifs .

Le texte littéraire est un moyen qui va permettre et qui va amener les apprenants à reconnaître que d'autres cultures existent à recevoir la culture des autres sans porter de jugements, d'amener les apprenants à réfléchir à leur propre culture et à mieux la comprendre et l'appréhender .

Cela permet à l'apprenant de vivre une expérience interculturelle à travers le travail autour d'un texte littéraire.Reconnaitre aussi les finalités etobjectifs suivants:

- 1-Acquérir une compétence interculturelle que linguistique .
- 2-Accepter des valeurs et des comportement différents
- 3-Aide les apprenants à savoir le caractère enrichissant de ce type d'expérience et de relation.

Ainsi que :

#### 4/1.-L'acquisition de la langue

Dans l'enseignement /apprentissage de FLE, le texte littéraire a un rôle très important de développer les capacités langagières des apprenants puisqu'il est considéré « l'exploration réglée des possibilités offertes» Albert-C, Souchon (2003p83).

La pratique de ces textes dans une classe de langue permet à l'apprenant de découvrir de ce qu'on peut faire de la langue sans s'écarter de l'idée du sens découvrir«la langue au travail», évalue les règles de grammaire apprises . Le texte est aussi un lieu par excellence pour accéder à d'autre culture .

«La littérature a toujours occupé une position privilégiée dans l'enseignement du français . Cette place de choix s'explique au moins par une double raison .La littérature joue à la fois un rôle de « modèle langagier » et véhicule une certaine culture que l'école a mission de transmettre à l'élève », autre (Dufays,J-L,2005P16 )

L'apprenant à travers la lecture d'un texte , est conduit à l'appréhender comme un espace où peuvent défier plusieurs hypothèses. Il apprend à s'investir pour trouver les bonnes interprétations du texte et de ce qui passe autour de lui .

La littérature française en classe de FLE pourrait avoir des effets incontestables sur les apprenants dont le regard sur la langue pourrait radicalement changer. Elle permet un véritable apprentissage en contexte parce que c'est très important d'immerger les apprenants dans un contexte authentique. En effet , c'est un environnement pédagogique qui propose un apprentissage en contexte favorisant l'exploration, la simulation qui s'attache à recréer les conditions naturelles et culturelles de l'apprentissage dans des dimension originale .Une telle démarche conduit à plonger l'apprenant dans des situations proches du contexte réel de l'enseignement/apprentissage de la langue française .

L'autre finalité pour laquelle le texte littéraire est enseigné , réside dans le plaisir , ce dernier est inhérent à la motivation indispensable à tout apprentissage , en particulier dans le cas de l'apprentissage d'une langue étrangère .

#### 4/2.-Lire un texte littéraire

Parler une langue étrangère, c'est aussi lire dans cette langue, lors de cette situation de lecture, le lecteur ne produit pas le sens, il le découvre et le reconstruire.

Lire ce n'est pas seulement le déchiffrage des mots, mais c'est interpréter, former des hypothèses, lire c'est donc , comprendre le plus fidèlement le sens produit par l'écrivain .

#### 4/3.-La lecture littéraire.

La lecture littéraire se caractérise par trois traits distinctifs :

- ✓ -Le texte littéraire conduit le lecteur à aborder le texte sous plusieurs angles . Le lecteur est

ainsi mener à construire et à déconstruire sans cesse les sens dégagés du texte lu et qu'il

s'approprie à sa manière .«Si l'on peut dire quelle est la meilleur interprétation d'un texte , on peut dire que après qu'un texte a été produit , il est possible de lui faire dire beaucoup de choses (...) mais il es possible de lui faire dire ce qu'il ne dit pas . Souvent les textes disent plus que ce que leurs auteurs entendaient dire, mais moins que ce beaucoup de lecteurs incontinents voudraient qu'ils disent »(Grasset, 1992, p 130)

«

- ✓ La lecture littéraire se caractérise par sa fonction modélisant dans le sens ou elle permet de rêver, d'imaginer en vivant un expérience qui se concrétiser peut-être jamais dans la réalité.
- ✓ La dimension comparative c'est une autre caractéristique de la lecture, celle-ci

nécessite une compétence culturelle qui permet de comparer les référents culturels des

lecteurs avec ceux qui ont évoqué dans le texte soit d'une manière consciente ou

inconsciente, ce qui leurs permet de construire de nouvelles reconnaissances

culturelles et de prendre conscience des leurs. A ce propos Tauveron dit : la lecture

littéraire est :

«Une lecture attentive au fonctionnement du texte littéraire et sa dimension esthétique, d'une soucieuse de débusquer des effets de sens non immédiats et de les faire proliférer, de débusquer des effets de non-sens pour trouver du sens , toutes opérations qui supposent la mobilisation d'une culture antérieurement construite et la création d'une culture nouvelles »(Tauveron,C,2002p18)

## CONCLUSION

Le texte littéraire apparait à présent être un support pédagogique adéquat dans le cadre de l'enseignement et de l'apprentissage du français langue étrangère car son utilisation au sein de la classe a une triple fonction.

Tout d'abord , celle d'améliorer la compétence communicative des apprenants . En effet , en tant qu'objet appartenant au patrimoine culturel d'un pays, le texte littéraire permet d'abord des domaines de connaissances culturelles. Ainsi que sa présence au sein de l'enseignement du FLE encourage un comportement interculturel chez l'apprenant car le contact avec le texte littéraire implique une interaction directe avec la langue et sa culture ainsi que avec la langue source et sa culture .

Certains didacticiens proposent une exploitation réfléchie des textes littéraire avec des objectifs bien définis et surtout approches différentes . Cette position s'explique par une prise en compte de

l'importance de la culture dans l'enseignement apprentissage de la langue étrangère .

La civilisation aujourd'hui est caractérisé par la multiplicité des cultures. En effet dans ces circonstances les textes littéraires peuvent rendre les plus grands services sur le plan pédagogique, et on a intérêt à les utiliser pour ces qualités culturelles et surtout en tant que « document authentique»

### Bibliographie

ABDALLAH-PRETCEILLE,M.L., Éducation et communication interculturelle .Paris: PUF,1999.

ALBER-C,SOUCHON:Le texte littéraire en classe de langue .Paris,Hachette , 2000.

BENAMOU,M. Pour une nouvelle pédagogie du texte littéraire , Paris, Hachète, 1971.

BLANC.M,cité par cuq,J-Pet Gruca ,cit, P374.2006

CANVAT,K: «enseigner la littérature par les genres » in savoir et pratique ,1999.

DANIEL.COSTE. «Compétence plurilingue et pluriculturelle», 1988 . Hachette /Paris

DUFAYS,J-L. Pour une lecture littéraire .deBoeck .2005

GRASSET«les limites de l'interprétation» . Paris,1992

GRESILLON, ALMUTH, les manuscrits littéraires. L'organisation des textes, Paris, Pratique,1988.

JEAN-MARC DEFAYAS, Le français langue étrangère et seconde: enseignement et apprentissage ,Ed. MARDAGA, 2003, P109

J.PEYTARD, « orale et scriptural: dans ordre de situation et description linguistique» langue Française1982 . Ed. Hatier, Paris.

MBENGON EKOUMA,CAROLE. Rôle des facteurs de variabilité culturelle et linguistique dans la compréhension et le rappel de textes en langue seconde , université, Paris 8 Vincennes-Saint-Denis , 2006

MOUNIN .G Cité par SEOUD.A. Pour la didactique de la littérature .Edition, Paris ,1997.

NATUREL.M. pour la littérature : De l'extrait à l'œuvre ,Clé International, Didactique des langues étrangères, 1995

PEYTARD.J: «littérature et classe de langue» Hatier, Paris ,1982

PORCHER, cité par Radenkovic A-G: Altérité et identités dans les littératures de la langue française, in le français dans le monde . Clés International, 2004.

SEOUDE.A. Pour une didactique de la littérature. Les éditions. Paris 1997.

TAVERON.C. Lire la littérature à l'école : Pourquoi et comment cette apprentissage spécifique? Hatier 2002.